

BULGARIA



Treaty Series No. 16 (1988)

Agreement

between the Government of
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the People's Republic of Bulgaria
relating to the Final Repurchase of Certain Bonds of
Foreign Public Loans of the Principality of Bulgaria
and the Kingdom of Bulgaria

London, 16 September 1987

[The Agreement entered into force on 16 September 1987]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1988*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
£2.20 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
RELATING TO THE FINAL REPURCHASE OF CERTAIN BONDS OF
FOREIGN PUBLIC LOANS OF THE PRINCIPALITY OF BULGARIA
AND THE KINGDOM OF BULGARIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows:

ARTICLE 1

The present Agreement shall apply to the bonds of the following foreign public loans of the Principality of Bulgaria and the Kingdom of Bulgaria:

- (a) Foreign public loans
 - 6 per cent State Mortgage Loan 1892
 - 5 per cent Bulgarian State Gold Loan 1902
 - 5 per cent Bulgarian State Gold Loan 1904
 - 4½ per cent Bulgarian State Gold Loan 1907
 - 4½ per cent Bulgarian State Gold Loan 1909
 - 6½ per cent Bulgarian State Loan 1923
 - 7 per cent Settlement Loan 1926
 - 7½ per cent Stabilisation Loan 1928
- (b) Foreign public guaranteed loans
 - 5 per cent Bulgarian Loan 1896
 - 5 per cent Loan Municipality of Sofia 1906
 - 5 per cent Loan Municipality of Varna 1907
 - 4½ per cent Loan Municipality of Sofia 1910.

ARTICLE 2

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall, not later than 30 days after the coming into force of this Agreement, nominate a London bank (hereinafter referred to as "the Bank") as their agent for the repurchase of bonds referred to in Article 1 presented by United Kingdom nationals in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 3

- (1) The Government of the People's Republic of Bulgaria shall offer to repurchase the bonds referred to in Article 1 at the following rates:
 - (a) in respect of bonds of the Kingdom of Bulgaria 7 per cent Settlement Loan 1926 or of the Kingdom of Bulgaria 7½ per cent Stabilisation Loan 1928 denominated in pounds sterling, at 40 per cent of the nominal face value of the bonds, payable in pounds sterling;
 - (b) in respect of bonds of the loans referred to in sub-paragraph (a) denominated in United States dollars, at 7 per cent of the nominal face value of the bonds, payable in United States dollars;
 - (c) in respect of other bonds denominated in any type of French francs, at 7 per cent of the nominal face value of the bonds in francs, payable in French francs.

(2) Any gold clauses contained in the bonds or the coupons shall have no effect for the purposes of determining the amount of the above-mentioned offer (hereinafter referred to as "the Offer").

(3) The amounts payable in respect of bonds submitted in accordance with this Agreement are set out in the Annex hereto.

ARTICLE 4

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall instruct the Bank to pay to each United Kingdom national as follows:

The amounts referred to in Article 3 of and the Annex to this Agreement shall be paid, within 30 days of acceptance of the Offer and surrender of the bonds, to those holders of the above mentioned loans who accept the Offer and submit their bonds together with any matured but unpaid coupons to the Bank during the currency of the Offer.

Such payment shall constitute final settlement.

ARTICLE 5

Any United Kingdom national who accepts the Offer may be required to provide:

- (a) a statement to the effect that the holder is a United Kingdom national; and
- (b) in cases where any coupons relating to the bond are not presented with the bond, a statement of the reason for their non-presentation.

ARTICLE 6

The Offer shall be published and shall be opened for acceptance on a date within 30 days after the signature of this Agreement and shall remain open for a period of two years from that date. Any bonds presented after the expiry of this period shall not be eligible for repurchase.

ARTICLE 7

For the purposes of the present Agreement "United Kingdom nationals" shall mean:

- (a) physical persons who are, at the date of the coming into force of this Agreement, British citizens, British Dependent Territories citizens, British Overseas citizens, British Nationals (Overseas), British subjects and British Protected Persons; and
- (b) corporations and unincorporated associations constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are, at the date of the coming into force of this Agreement, responsible.

ARTICLE 8

Once the terms of this Agreement have been fully implemented, the Government of the United Kingdom shall consider as finally settled all claims in respect of the bonds of the loans described in Article 1 and shall not thereafter raise with the Government of the People's Republic of Bulgaria or support any further claims in respect thereof.

ARTICLE 9

Any disputes as to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual agreement between the two Governments.

ARTICLE 10

The present Agreement shall enter into force on signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 16th day of September 1987 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the People's
Republic of Bulgaria:

GEOFFREY HOWE

P. MLADENOV

ANNEX

<i>Loans</i>	<i>Nominal value of Bond</i>	<i>Payment</i>
(a) Foreign public loans		
6% State Mortgage Loan 1892	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Bulgarian State Gold Loan 1902	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Bulgarian State Gold Loan 1904	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4½% Bulgarian State Gold Loan 1907	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4½% Bulgarian State Gold Loan 1909	Gold francs 500	Fr.fr. 35
6½% Bulgarian State Loan 1923	French francs 500	Fr.fr. 35
7% Settlement Loan 1926		
Sterling issue	£100	£40
US dollar issue	US \$500	US \$35
7½% Stabilisation Loan 1928		
Sterling issue	£100	£40
US dollar issue	US \$500	US \$35
French issue	Poincare francs 2500	Fr.fr. 175
(b) Foreign public guaranteed loans		
5% Bulgarian Loan 1896	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Loan Municipality of Sofia 1906	Gold francs 500	Fr.fr. 35
5% Loan Municipality of Varna 1907	Gold francs 500	Fr.fr. 35
4½% Loan Municipality of Sofia 1910	Gold francs 500	Fr.fr. 35

And so in proportion for bonds of other denominations.

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ
И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБ-
ЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ОКОНЧАТЕЛНОТО ИЗКУПУВАНЕ НА НЯ-
КОИ ОБЛИГАЦИИ ОТ ВЪНШНИ ДЪРЖАВНИ ЗАЕМИ НА КНЯЖЕСТВО
БЪЛГАРИЯ И ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания
и Северна Ирландия /наричано по-долу "Правителството на Обе-
диненото кралство"/ и Правителството на Народна република
България, се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Това Споразумение се отнася за облигации от следните
външни държавни заеми на Княжество България и Царство Бълга-
рия:

/А/ Външни държавни заеми

6 % Държавен ипотекарен заем от 1892 година;

5 % Български държавен заем в злато от 1902 година;

5 % Български държавен заем в злато от 1904 година;

4¹/₂ % Български държавен заем в злато от 1907 година;

4¹/₂ % Български държавен заем в злато от 1909 година;

6¹/₂ % Български държавен заем от 1923 година;

7 % Бежански заем от 1926 година;

7¹/₂ % Стабилизационен заем от 1928 година;

/б/ ВЪНШНИ ЗАЕМИ, ГАРАНТИРАНИ ОТ ДЪРЖАВАТА

5 % БЪЛГАРСКИ ЗАЕМ ОТ 1896 ГОДИНА;

5 % ЗАЕМ НА СОФИЙСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1906 ГОДИНА;

5 % ЗАЕМ НА ВАРНЕНСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1907 ГОДИНА;

4¹/₂ % ЗАЕМ НА СОФИЙСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1910 ГОДИНА

ЧЛЕН 2

Правителството на Народна република България не по-късно от 30 дни от влизане в сила на това споразумение ще посочи банка в Лондон /наричана по-долу "Банката"/, като свой агент за изкупуване на облигациите, посочени в чл. 1, представени от лица с националност на Обединеното Кралство, в съответствие с разпоредбите на това споразумение.

ЧЛЕН 3

/1/ Правителството на Народна република България предлага изкупуването на облигациите, посочени в член 1, да се извърши по следния начин:

/а/ за облигациите от 7 % Бежански заем от 1926 година и от 7¹/₂ % Стабилизационен заем от 1928 година на Царство България, издадени в английски лири - 40 на сто от номиналната стойност на облигациите, платими в английски лири;

/б/ за облигациите от заемите, упоменати в точка "а" по-горе, издадени в щатски долари - 7 на сто от номиналната стойност на облигациите, платими в щатски долари;

/в/ по отношение на други облигации, издадени в каквито и да е френски франкове - 7 на сто от номиналната стойност на облигациите във франкове, платими във френски франкове.

/2/ Всякакви златни уговорки, съдържащи се в облигациите или купоните, няма да имат сила при изчисляването на сумата на горното предложение /наричано по-долу "Предложението"/.

/3/ Сумите, платими по отношение на облигации, представени в съответствие с това Споразумение, са посочени в Приложението към него.

ЧЛЕН 4

Правителството на Народна република България ще нареди на Банката да извършва плащане на всяко лице с националност на Обединеното кралство, както следва:

Сумите, определени в член 3 и Приложението към Спогодбата, ще се изплащат в срок от 30 дни от акцепта на Предложението и представянето на облигациите по горепосочените заеми на тези държатели на облигации, които приемат Предложението и предадат на Банката в рамките на срока на Предложението своите облигации заедно с всички неизплатени купони с настъпили падежи.

Това плащане ще се счита за окончателно уреждане.

ЧЛЕН 5

От всяко лице, с националност на Обединеното Кралство, представило облигация за изкупуване, се изисква да представи:

/а/ декларация в уверение на това, че държателят е лице с националност на Обединеното Кралство, съгласно определе-

НИЕТО В ЧЛЕН 7;

/б/ в случай, че някои купони не са представени заедно с облигацията - декларация за причината на тяхното непредставяне.

ЧЛЕН 6

Предложението ще бъде публикувано и открито за акцепт в срок до 30 дни след подписването на това Споразумение и ще остане открито в срок от 2 години след датата на откриването на акцепта.

Облигации, представени след изтичането на този период, няма да подлежат на изкупуване.

ЧЛЕН 7

За целите на това Споразумение терминът "лице с националност на Обединеното Кралство" означава:

/а/ физически лица, които към датата на влизане в сила на това Споразумение са британски граждани, граждани на британски зависими територии, граждани на британски задморски територии, лица с британска националност /задморска/, британски поданици и лица с британска протекция;

/б/ корпорации и некорпоративни асоциации, създадени според действащото законодателство в Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия или на територия, за външните отношения на която Правителството на Обединеното Кралство отговаря към датата на влизане в сила на това Споразумение.

ЧЛЕН 8

След пълното изпълнение на условията на това Споразумение Правителството на Обединеното Кралство ще счита за окончателно уредени всички иски по отношение на облигациите от заемите, упоменати в чл. 1 и в бъдеще няма да предявява пред Правителството на Народна република България и няма да поддържа никакви по-нататъшни претенции към него по отношение на тези заеми.

ЧЛЕН 9

Всякакви разногласия по тълкуването или прилагането на това Споразумение ще бъдат уреждани чрез взаимно съгласие между двете правителства.

ЧЛЕН 10

Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на подписването му.

В уверение на това долуподписаните, надлежно оторизирани за това от своите правителства, подписаха това Споразумение.

Съставено в *Лондон* на *16 септември 1987 г.*

В два оригинални екземпляра на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКО-
БРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

GEOFFREY HOWE

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:

P. MLADENOV

ПРИЛОЖЕНИЕ

/към чл.3/

<u>ЗАЕМИ</u>	<u>НОМИНАЛНА СТОЙНОСТ НА ОБЛИГАЦИИТЕ</u>	<u>ПЛАЩАНЕ</u>
<u>А. ВЪНШНИ ДЪРЖАВНИ ЗАЕМИ</u>		
6 % ДЪРЖАВЕН ИПОТЕКАРЕН ЗАЕМ ОТ 1892 Г.	ЗЛАТНИ ФРАНКА 500	ФР.ФР. 35
5 % БЪЛГАРСКИ ДЪРЖАВЕН ЗАЕМ В ЗЛАТО ОТ 1902 Г.	"	"
5 % БЪЛГАРСКИ ДЪРЖАВЕН ЗАЕМ В ЗЛАТО ОТ 1904 Г.	"	"
4 ¹ / ₂ % БЪЛГАРСКИ ДЪРЖАВЕН ЗАЕМ В ЗЛАТО ОТ 1907 Г.	"	"
4 ¹ / ₂ % БЪЛГАРСКИ ДЪРЖАВЕН ЗАЕМ В ЗЛАТО ОТ 1909 Г.	"	"
6 ¹ / ₂ % БЪЛГАРСКИ ДЪРЖАВЕН ЗАЕМ ОТ 1923 Г.	ФРЕНСКИ ФРАНКА 500	"
7 % БЕЖАНСКИ ЗАЕМ ОТ 1926 Г. ЕМИСИЯ В АНГЛИЙСКИ ЛИРИ ЕМИСИЯ В ЩАТСКИ ДОЛАРИ	100 АНГЛ.ЛИРИ 500 ЩАТ.ДОЛАРИ	40 АНГЛ.ЛИРИ 35 ЩАТ.ДОЛАРИ
7 ¹ / ₂ % СТАБИЛИЗАЦИОНЕН ЗАЕМ ОТ 1928 Г. ЕМИСИЯ В АНГЛИЙСКИ ЛИРИ ЕМИСИЯ В ЩАТСКИ ДОЛАРИ ФРЕНСКА ЕМИСИЯ	100 АНГ.ЛИРИ 500 ЩАТ.ДОЛАРИ ОРАНКОВЕ ПОАНКАРЕ 2500	40 АНГЛ.ЛИРИ 35 ЩАТ.ДОЛАРИ ФР.ФР. 175
<u>Б. ВЪНШНИ ЗАЕМИ, ГАРАНТИРАНИ ОТ ДЪРЖАВАТА</u>		
5 % БЪЛГАРСКИ ЗАЕМ ОТ 1896 Г.	ЗЛАТНИ ФРАНКА 500	ФР.ФР. 35
5 % ЗАЕМ НА СОФИЙСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1906 Г.	"	"
5 % ЗАЕМ НА ВАРНЕНСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1907 Г.	"	"
4 ¹ / ₂ % ЗАЕМ НА СОФИЙСКА ГРАДСКА ОБЩИНА ОТ 1910 Г.	"	"

СЪОТНОШЕНИЕТО СЕ ИЗЧИСЛЯВА ПО СЪЩИЯ НАЧИН ЗА ОБЛИГАЦИИТЕ С ДРУГА НОМИНАЛНА СТОЙНОСТ.